

что причины конфликтов имеют разнообразный характер, часто они не зависят от окружающей обстановки. Способы нейтрализации конфликтов не имеют чёткой связи с их причинами.

Но стоит отметить тот факт что, во всех конфликтах в той или иной степени прослеживаются определённые тенденции: в поликультурном межличностном общении конфликт в 70 процентах случаев разрешался стратегией принуждения с одной стороны и приспособления с другой. Что же касается монокультурного межличностного общения, то здесь преобладали стратегии уклонения либо сотрудничества.

#### **СПЕЦИФИКА ИНТЕРПРЕТАЦИИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Широкова Е.В.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический  
университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: sashenkane@mail.ru*

В нашей работе мы рассмотрим устойчивые выражения китайского и русского языков с элементами природы, входящими в их состав. Согласно тол-

ковому словарю Д.Н. Ушакова – это совокупность естественных условий на земле, органический и неорганический мир, все существующее на земле, не созданное деятельностью человека. В языковой культуре народов, под влиянием мифов и религии, многие природные элементы обладают особым символическим значением. У каждого народа постепенно оформлялись специфические образы природных элементов, вследствие различий в культуре, различные народы проявляли к ним разные чувства, появлялись разные ассоциативные образы.

Понимание внутренней структуры чэньюя полезно для того, чтобы выделить их в тексте и понять их смысл. Проведя научное исследование в двух аудиториях, состоящих из русских и китайских студентов, в каждой из которых было по 100 человек, мы попросили участников написать им известные и наиболее распространенные фразеологические выражения, и выяснили, что для перевода необходимо знать 5 видов чэньюев с точки зрения соотношения их прямого и переносного значения.

Итак, понимание внутренней структуры чэньюя полезно для того, чтобы выделить их в тексте и понять их смысл.